

АННОТАЦИЯ

Дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)»

Объем трудоемкости: 9 зачетных единиц (324 часа, из них – 78 часов аудиторной нагрузки: лабораторных – 78 ч.; 245.4 часов самостоятельной работы.)

Целью дисциплины является обучение практическим навыкам письменного перевода с русского языка на иностранный в специальных областях с учетом лексических, грамматических и синтаксических особенностей англо - и русскоязычных специальных текстов.

Задачи дисциплины.

Основные задачи дисциплины:

а) сформировать у студентов навыки письменного перевода с русского языка на иностранный текстов специальной направленности с использованием специальной лексики;

б) сформировать у студентов следующие навыки:

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» относится к базовой части учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Знания по данной дисциплине будут необходимы при прохождении учебной и производственной практик.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-8, ПК-10, ОПК-3

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Способностью применять методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
2.	ПК-10	Способностью	Методику	Осуществлять	Методику

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
3.	ОПК-3	Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики и иностранных языков.	Использовать полученные знания в профессиональной деятельности; использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач.	Методами анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках.

Основные разделы (темы) дисциплины:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов		
		Всего	Аудиторная работа	Внеаудиторная работа

			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
	8 Семестр					
1.	Методы описания процесса перевода	25			4	21
2.	Методы лингвистического анализа перевода	27			4	23
3.	Основные задачи и информативного и художественного перевода	30			4	26
4.	Характерные особенности информативного и художественного перевода	30			4	26
5.	Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте	32			5	27
6.	Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текста	32			5	27
7.	Повторение пройденного в 8 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	9 Семестр					
1.	Переводческая типология текстов	16			6	10
2.	Основания транслатологической классификации текстов И.С.Алексеевой	16			6	10
3.	Эквивалентность и адекватность как базовые категории теории перевода	18			7	11
4.	Понятие единицы перевода	18			7	11
5.	Повторение пройденного в 9 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	10 Семестр					
1.	Концепция эквивалентности в зарубежном и отечественном переводе	20			6	14
2.	Универсальный характер теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова	20			6	14
3.	Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории	28			8	20
4.	Повторение пройденного в 10 семестре материала, проведение зачета	3.8			2	1.8
	<i>Итого по дисциплине:</i>				78	245.4

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Алонцева, Н.В. Профессиональный английский для юристов и экономистов : практическое пособие / Н.В. Алонцева. - Минск : Современная школа, 2010. - 344 с.
URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=139763

2. Лебедева, А.А. Английский язык для юристов: Предпринимательское право. Перевод контрактов : учебное пособие / А.А. Лебедева. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 360 с.
URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=436727
3. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с.
URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=461937

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор(ы) РПД: Сизонова. Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПП